

4^E DIMANCHE DE L'AVENT

AUX II^{NDES} VÊPRES

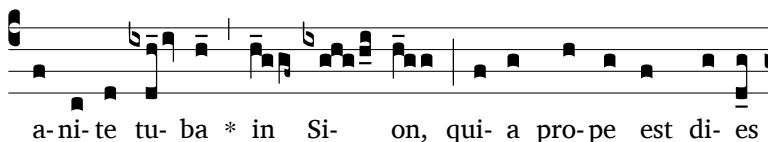


<i>Le célébrant</i>	<i>Tous</i>
<p>De- us ✠ in adju-tó-ri- um me- um inténde. <i>R.</i> Dómi-ne ad adju-ván-</p>	
<p>dum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto.</p>	
<p>Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in saécu-la saecu-</p>	

ló-rum. Amen. Alle-lú-ia.

V. Dieu ✠ venez à mon aide. *R.* Seigneur, hâtez-vous de me secourir. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.

Ant.1
1g



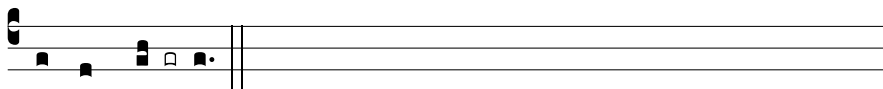
a-ni-te tu-ba * in Si-on, qui-a pro-pe est di-es



Dó-mi-ni : ecce vé-ni-et ad salvándum nos, al-le-lú-



ia, al-le-lú-ia. *Ps.* Di-xit Dómi-nus Dómi-no me-o : * Se-de a



dextris me-is :

Sonnez de la trompette dans Sion, parce que le jour du Seigneur est proche : voici qu'il vient pour nous sauver, alléluia, alléluia.

Psaume 109

Dixit Dóminus Dómino meo : *
Sede a dextris meis :

Donec ponam inimícos tuos, * sca-béllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dó-minus ex Sion : * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum genui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacerdos in ætérnum secúndum órđinem Melchisedech.

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natióibus, implébit ruínas : * conquassábit cápita in terra multórum.

De torrén-te in via bibet : * pro-ptérea exaltábit caput.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
* Asseyez-Vous à ma droite,
jusqu'à ce que Je fasse de Vos en-nemis * l'escabeau de Vos pieds.

Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de Votre puissance ; * dominez au milieu de Vos ennemis.

Avec Vous sera l'empire souverain au jour de Votre puissance, parmi les splendeurs des saints. * Je Vous ai engendré de Mon sein avant l'aurore.

Le Seigneur a juré, et Il ne S'en repentira point : * Vous êtes prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisedech.

Le Seigneur est à Votre droite ; * Il a brisé les rois au jour de Sa colère.

Il jugera les nations ; Il remplira tout de ruines ; * Il écrasera sur la terre les têtes d'un grand nombre.

Il boira de l'eau du torrent dans le chemin ; * c'est pourquoi Il relèvera

Sicut erat in principio, et **nunc**, et la tête.
semper, * et in sæcula sæculórum.
 Amen.

On répète l'antienne, et on fait ainsi après chaque psaume.

Ant.2
1f



c-ce vé-ni- et * de-si-de-rá-tus cunctis gēti-bus : et re-
 plé-bi-tur gló-ri- a domus Dómi-ni, al-le-lú-ia. *Ps.* Confi-té-bor ti-bi,
 Dómi-ne, in to-to cor-de me- o : * in consí-li- o justó-rum, et con-

gre-ga-ti- ó- ne. *Flexa* : su- ó-rum, †

Voici que viendra le désiré de toutes les Nations, et la maison du Seigneur sera remplie de gloire, alléluia.

Psaume 110

Confitébor tibi, Dómine, in toto **corde meo** : * in consílio justórum, et congregatióne.

Magna **ópera Dómini** : * exquisíta in omnes voluntátes ejus.

Confessio et magnificéntia **opus ejus** : * et justítia ejus manet in **sæculum sæculi**.

Memóriam fecit mirabílium suórum, † miséricors et miserátor **Dóminus** : * escam dedit **timéntibus** se.

Memor erit in **sæculum testaménti sui** : * virtútem óperum suórum annuntiábit **pópulo suo** :

Seigneur, je Vous célébrerai de tout mon cœur, * dans la réunion et dans l'assemblée des justes.

Les œuvres du Seigneur sont grandes, * proportionnées à toutes Ses volontés.

Son œuvre est splendeur et magnificence, * et Sa justice demeure dans tous les siècles.

Le Seigneur a institué un mémorial de Ses merveilles, Lui qui est miséricordieux et compatissant ; * Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent.

Il Se souviendra éternellement de

Ut det illis hereditatem
géntium : * ópera mánuum ejus
véritas, et *judícium*.

Fidélia ómnia mandáta ejus : †
confirmáta in *sæculum sæculi*, * fac-
ta in veritate et *æquitáte*.

Redemptiónem misit **pópulo**
suo : * mandávit in ætérnum
testaméntum suum.

Sanctum, et terríbile **nomen**
ejus : * inítium sapiéntiæ *timor*
Dómini.

Intelléctus bonus ómnibus fa-
ciéntibus eum : * laudátio ejus
manet in *sæculum sæculi*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula sæculórum*.
Amen.

Son alliance. * Il fera connaître à Son
peuple la puissance de Ses œuvres,
en leur donnant l'héritage des na-
tions. * Les œuvres de Ses mains sont
vérité et justice.

Tous Ses préceptes sont im-
muables, affermis pour les siècles
des siècles, * fondés sur la vérité et
l'équité.

Il a envoyé la délivrance à Son
peuple; * Il a établi pour toujours
Son alliance.

(on incline la tête) Son Nom est
saint et terrible. * La crainte du Sei-
gneur est le commencement de la sa-
gesse.

La vraie intelligence est en tous
ceux qui agissent selon cette crainte.
* Sa louange subsiste dans les siècles
des siècles.

Ant.3
1g



-runt pra-va * in di-récta, et áspe-ra in vi- as pla-nas :

ve-ni Dómi-ne, et no-li tardá- re, al-le-lú- ia. *Ps.* Be- á-tus vir, qui

ti- met Dómi-num : * in mandá-tis e-jus vo-let ni- mis. *Flexe* : cóm-

mo-dat, †

*Les chemins tortueux seront redressés et les raboteux deviendront des voies apla-
nies : venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluiá.*

Psaume 111

Beátus vir, qui **timet Dóminum** : *

Heureux l'homme qui craint le

in mandátis ejus *volet nimis*.

Potens in terra erit **semen** ejus : *
generátio rectórum **benedicétur**.

Glória, et divítiae in **domo** ejus : *
et justítia ejus manet in **sæculum**
sæculi.

Exórtum est in ténebris **lumen**
rectis : * miséricors, et miserátor, *et*
justus.

Jucúndus homo qui miserétur
et cómodat, † dispónet sermónes
suos in **judício** : * quia in ætérnum
non *commovébitur*.

In memória ætérna erit **justus** : *
ab auditióne mala *non timébit*.

Parátum cor ejus speráre in Dó-
mino, † confirmátum **est** cor ejus : *
non commovébitur donec despíciat
inimícos suos.

Dispérsit, dedit paupéribus : †
justítia ejus manet in **sæculum**
sæculi, * cornu ejus exaltábitur in
glória.

Peccátor vidébit, et irascétur, †
déntibus suis fremet **et tabéscet** : *
desidérium peccatórum *perfíbit*.

Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui
Sancto.

Sicut erat in princípíio, et **nunc**, et
semper, * et in **sæcula sæculórum**.
Amen.

Seigneur, * et qui met ses délices
dans Ses commandements.

Sa race sera puissante sur la terre ;
* la postérité des justes sera bénie.

La gloire et les richesses sont dans
sa maison, * et sa justice demeure
dans tous les siècles.

Une lumière s'est levée dans les té-
nèbres pour les hommes droits ; * il
est miséricordieux, et compatissant,
et juste.

Heureux l'homme qui compatit et
qui prête, qui règle ses discours avec
jugement, * car il ne sera jamais
ébranlé.

Le souvenir du juste sera éternel ;
* il ne craindra pas d'entendre rien
d'affligeant.

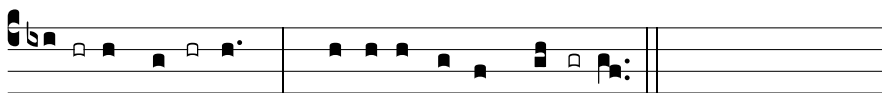
Son cœur est disposé à espérer au
Seigneur. Son cœur est affermi ; il ne
sera point ébranlé, * jusqu'à ce qu'il
contemple ses ennemis avec mépris.

Il répand ses largesses, il donne
aux pauvres. Sa justice demeure
dans tous les siècles. * Sa puissance
sera élevée dans la gloire.

Le pécheur le verra et s'irritera ; il
grincera des dents et séchera de dé-
pit ; * le désir des pécheurs périra.

Ant. 4
1f

D ó-mi-nus vé-ni- et, * occúrri-te il-li, di-cén-tes : Ma-gnum
príncí-pi- um, et regni e- jus non e-rit fi-nis : De- us, fortis,
domi-ná-tor, princeps pa-cis, al-le-lú-ia, al-le-lú-ia. *Ps.* Laudá-te,



pú-e-ri, Dómi-num : * laudá-te nomen Dómi-ni.
Le Seigneur va venir, allez au-devant de lui, disant : Sa puissance est grande et son règne n'aura pas de fin ; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia, alléluia.

Psaume 112

Laudáte, **púeri**, Dóminum : *
 laudáte *nomen* Dómini.

Sit nomen Dómini **benedíctum**, *
 ex hoc nunc, et usque *in* **sæculum**.

A solis ortu usque **ad** *occásum*, *
 laudábile *nomen* Dómini.

Excelsus super omnes **gentes**
Dóminus, * et super *cælos* **glória**
 ejus.

Quis sicut Dóminus, Deus noster,
 qui in **altis** **hábitat**, * et *humília* *respicit*
 in *cælo* et in **terra** ?

Súscitans a **terra** **ínopem**, * et de
stércore *érigens* **páuperem** :

Ut *cóllocet* eum **cum**
príncipibus, * *cum* **príncipibus**
pópuli sui.

Qui *habitáre* *facit* **stérilem** in
domo, * *matrem* *filiórum* **lætántem**.

Glória **Patri**, et **Fílio**, * et **Spirítui**
Sancto.

Sicut erat in *príncipio*, et **nunc**, et
semper, * et in *sæcula* *sæculórum*.
 Amen.

Louez le Seigneur, vous Ses ser-
 viteurs, * louez le Nom du Seigneur.

(on incline la tête) Que le Nom du
 Seigneur soit béni, * dès maintenant
 et dans tous les siècles.

Du lever du soleil à son couchant,
 * le Nom du Seigneur est digne de
 louange.

Le Seigneur est élevé au-dessus de
 toutes les nations, * et Sa gloire est
 au-dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur
 notre Dieu, qui habite dans les hau-
 teurs, * et qui regarde ce qui est
 humble au Ciel et sur la terre ?

Il tire l'indigent de la poussière, *
 et relève le pauvre du fumier,
 pour le placer avec les princes, *
 avec les princes de son peuple.

Il fait habiter celle qui était stérile
 dans la maison, * comme une mère
 joyeuse au milieu de ses enfants.

Ant.5
 2



-mní-pot-ens * sermo tu-us Dómi-ne a re-gá-li-bus sé-



di-bus vé-ni- et, al-le-lú-ia. *Ps.* In *éx-i-tu* *Isra-ël* de *Ægýp-* to, *



domus Ja-cob de pópu-lo bárba-ro : *Flexe* : palpá-bunt : †
Votre parole toute-puissante, Seigneur, viendra du trône royal, alléluia.

Psaume 113

In éxitu Israël de *Ægypto*, * domus
Jacob de pópulo **bárbaro** :

Facta est Judæa sanctificatio
ejus, * Israël potestas ejus.

Mare vidit, et fugit : * Jordánis
conversus est *retrórsum*.

Montes exsultavérunt ut *aríetes*, *
et colles sicut *agni óvium*.

Quid est tibi, mare, quod fugísti : *
et tu, Jordánis, quia conversus es
retrórsum ?

Montes, exsultástis sicut *aríetes*, *
et colles, sicut *agni óvium*.

A fácie Dómini mota est **terra**, * a
fácie Dei **Jacob**.

Qui convertit petram in stagna
aquárum, * et rupem in fontes
aquárum.

Non nobis, Dómine, non **nobis** : *
(on incline la tête) sed nómini tuo *da*
glóriam.

Super misericórdia tua, et veritáte
tua : * nequándo dicant gentes : Ubi
est Deus *eórum* ?

Deus autem noster in **cælo** : * óm-
nia quæcúmque vóluit, **fecit**.

Simulácra géntium argéntum, et
aurum, * ópera mánuum **hóminum**.

Os habent, et non loquéntur : *
óculos habent, et non vidébunt.

Aures habent, et non **áudient** : *
nares habent, et non odorábunt.

Manus habent, et non palpá-
bunt : + pedes habent, et non am-
bulábunt : * non clamábunt in gú-
ture **suo**.

Símiles illis fiant qui faciunt **ea** : *

Lorsque Israël sortit d'Égypte, * et
la maison de Jacob du milieu d'un
peuple barbare,

Dieu consacra Juda à Son service,
* et établit Son empire dans Israël.

La mer le vit et s'enfuit ; * le Jour-
dain retourna en arrière.

Les montagnes bondirent comme
des béliers, * et les collines comme
des agneaux.

Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir ? *
Et toi, Jourdain, pour retourner en
arrière ?

Pourquoi, montagnes, avez-vous
bondi comme des béliers ? * et vous,
collines, comme des agneaux ?

La terre a été ébranlée devant la
face du Seigneur, * devant la face du
Dieu de Jacob,

qui a changé la pierre en des tor-
rents d'eaux, * et la roche en fon-
taines abondantes.

Que ce ne soit pas à nous, Sei-
gneur, que ce ne soit pas à nous ; *
(on incline la tête) que ce soit à Votre
Nom que Vous donniez la gloire,

pour faire éclater Votre mi-
séricorde et Votre vérité ; * de peur
que les nations ne disent : Où est
leur Dieu ?

Notre Dieu est dans le Ciel ; * tout
ce qu'Il a voulu, Il l'a fait.

Les idoles des nations sont de l'ar-
gent et de l'or, * et l'ouvrage des
mains des hommes.

Elles ont une bouche, et ne parlent
point ; * elles ont des yeux, et ne

et omnes qui confidunt *in eis*.

Domus Israël sperávit in **Dómino** : * adjútor eórum et protéctor **eórum** est,

Domus Aaron sperávit in **Dómino** : * adjútor eórum et protéctor **eórum** est,

Qui timent **Dóminum**, speravérunt in **Dómino** : * adjútor eórum et protéctor **eórum** est.

Dóminus memor fuit **nostri** : * et benedíxit **nobis** :

Benedíxit **dómu**i Israël : * benedíxit **dómu**i Aaron.

Benedíxit **ómnibus**, qui timent **Dóminum**, * **pusillis cum majóribus**.

Adjíciat **Dóminus** **super** vos : * **super** vos, et **super filios vestros**.

Benedícti vos a **Dómino**, * qui fecit **cælum**, et **terram**.

Cælum cæli Dómino : * **terram autem dedit filiis hóminum**.

Non **mórtui** laudábunt te, **Dómine** : * neque omnes, qui descéndunt in **inférnum**.

Sed nos qui **vívimus**, benedícimus **Dómino**, * **ex hoc nunc et usque in sæculum**.

Glória Patri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in **princípio**, et **nunc**, et **semper**, * et in **sæcula sæculórum**. Amen.

voient point.

Elles ont des oreilles, et n'entendent pas; * elles ont des narines, et ne sentent pas.

Elles ont des mains, et ne touchent pas; elles ont des pieds, et ne marchent pas; * avec leur gorge, elles ne peuvent crier.

Que ceux qui les font leur deviennent semblables, * avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

La maison d'Israël a espéré au Seigneur; * Il est leur secours et leur protecteur.

La maison d'Aaron a espéré au Seigneur; * Il est leur secours et leur protecteur.

Ceux qui craignent le Seigneur ont mis en Lui leur espérance; * Il est leur secours et leur protecteur.

Le Seigneur S'est souvenu de nous, * et Il nous a bénis.

Il a béni la maison d'Israël; * Il a béni la maison d'Aaron.

Il a béni tous ceux qui craignent le Seigneur, * les petits et les grands.

Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, * vous et vos enfants.

Soyez bénis du Seigneur, * qui a fait le ciel et la terre.

Le Ciel des cieux est au Seigneur, * mais Il a donné la terre aux enfants des hommes.

Les morts ne Vous loueront point, Seigneur, * ni tous ceux qui descendent dans l'enfer.

Mais nous qui vivons, nous bénissons Le Seigneur, * dès maintenant et dans tous les siècles.

Capitule

1 Co 4: 1-2 Fratres : Sic nos exístimet homo ut minístros **Christi**, † et dispensatóres **mysteriórur Dei**. * Hic iam quæritur inter dispensatóres, ut fidélis quis inveniátur.

Frères, ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs du Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu. Eh bien ! ce que l'on cherche dans les dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.

R. Nous rendons grâces à Dieu.



R. De-o grá-ti-as.

Hymne

Hymn.

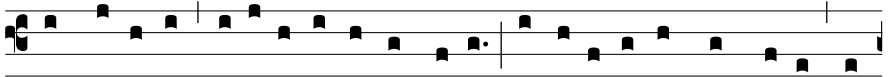
4



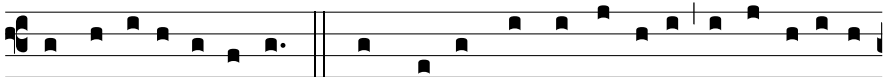
re-á-tor alme sí-de-rum, Æ-térna lux cre-dénti-um, Je-su,



Red-émptor ómni-um, Inténde vo-tis súpli-cum. **2.** Qui daémo-nis



ne fráudi-bus Per-í-ret orbis, ímpe-tu Amó-ris actus, lángui-di Mun-



di me-dé-la factus es. **3.** Commú-ne qui mundi ne-fas Ut expi-á-res,



ad cru-cem E Vírgi-nis sacrá-ri-o Intácta pro-dis ví-ctima. **4.** Cu-



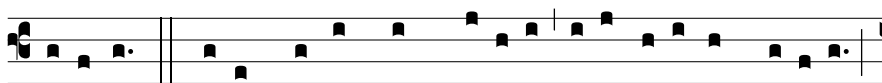
jus pot-éstas gló-ri-ae, Noménque cum primum so-nat, Et caé-li-tes



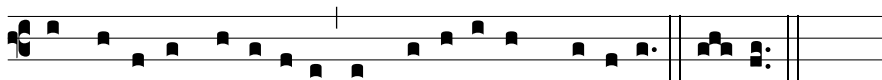
et ínfe-ri Treménte curvántur ge-nu. **5.** Te depre-cámur, úl-timæ



Magnum di- é- i Jú-di-cem, Armis su-pérnae grá-ti-ae De-fénde nos ab



hósti-bus. 6. Virtus, ho-nor, laus, gló-ri- a De- o Patri cum Fí-li- o,



Sancto simul Pa-rácli-to, In saecu-ló-rum saécu-la. A-men.

*Bienfaisant Créateur des Cieux,
lumière éternelle des croyants,
Rédempteur de tous les hommes,
ô Jésus, écoutez les vœux de ceux qui
vous prient.*

*Afin d'empêcher la terre
de périr par les pièges du démon, dans
l'élan
de votre amour, vous vous êtes fait
le remède des maux de ce monde cou-
pable.*

*Pour expier, sur la croix,
le crime commun des hommes,
ô victime innocente,
vous sortez de l'auguste sein de la*

Vierge.

*A la vue de votre gloire et de votre
puissance,
et dès que votre nom se fait entendre,
au Ciel et dans les enfers
tout fléchit le genou avec crainte.*

*Juge souverain du dernier jour,
nous vous en supplions,
daignez nous défendre de nos ennemis,
par les armes de la grâce céleste.*

*Puissance, honneur, louange et gloire
à Dieu le Père et à son Fils,
ainsi qu'au saint Consolateur
dans les siècles des siècles.*

Verset

V. Rorate, cæli, désuper, et nubes
pluant justum.

R. Aperiátur terra, et germinet Sal-
vatórem.

V. Cieux, répandez la rosée et que
les nuées fassent pleuvoir le Juste.

R. Que la terre s'ouvre et germe le
Sauveur.



Antienne « O » selon le jour, sur le feuillet complémentaire, avec le Magnificat du deuxième ton :



Cant. Magní- fi- cat * á-nima me- a Dómi-num. Et ex-sultá-vit spí- ri-



tus me- us * in De- o sa-lu-tá-ri me- o.

Magnificat

Magníficat * ánima mea
Dóminum.

Et exsultávit *spíritus meus* * in Deo
salutári meo.

Quia respéxit humilitátem *ancíllæ*
suæ : * ecce enim ex hoc beátam me
dicent omnes generatiónes.

Quia fecit mihi *magna qui potens*
est : * et sanctum *nomen ejus.*

Et misericórdia ejus a progénie in
progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in *bráchio suo* : *
dispérsit supérbos mente cordis sui.

Depósuit poténtes de sede, * et
exaltávit **húmiles.**

Esuriéntes *implévit bonis* : * et dí-
vites dimísit *inánes.*

Suscépit Israël *púerum suum*, * re-
cordátus misericórdiæ **suæ.**

Sicut locútus est *ad patres*
nostros, * Abraham et sémini
ejus in *sæcula.*

Glória *Patri, et Fílio*, * et *Spirítui*
Sancto.

Sicut erat in princípio, *et nunc, et*
semper, * et in *sæcula sæculórum.*
Amen.

Mon âme * glorifie le Seigneur.

Et mon esprit a tressailli d'al-
légresse * en Dieu, mon Sauveur,

Parce qu'il a jeté les yeux sur
la bassesse de Sa servante. * Car
voici que, désormais, toutes les gé-
nérations me diront bienheureuse,

Parce que Celui qui est puissant a
fait en moi de grandes choses, * Et
Son nom est saint ;

et Sa miséricorde se répand d'âge
en âge * sur ceux qui Le craignent.

Il a déployé la force de Son
bras, * Il a dispersé ceux qui s'en-
orgueillaient dans les pensées de
leur cœur.

Il a renversé les puissants de leur
trône, * et il a élevé les humbles.

Il a rempli de biens les affamés, *
et il a renvoyé les riches les mains
vides.

Il a relevé Israël, Son serviteur, *
se souvenant de Sa miséricorde :

selon ce qu'Il avait dit à nos pères,
* à Abraham et sa race pour tou-
jours.

On répète l'antienne « O », sur le feuillet complémentaire

Conclusion

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Orémus.

Excita, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre; † ut per auxílium grátiae tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, * indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

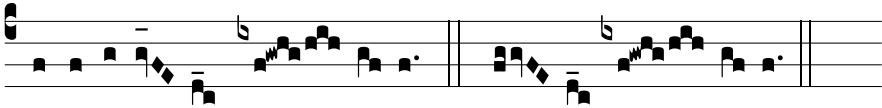
℣. Prions.

Excitez, Seigneur, Votre puissance et venez : donnez-nous le secours de Votre force infinie, et qu'avec l'aide de Votre grâce, Votre indulgente bonté nous accorde sans délai ce que retardent nos péchés. Vous qui étant Dieu, vivez et réglez dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.



Be-ne-di-cá-mus Dó-mi-no. ℟. De-o grá-ti-as.

℣. Bénissons le Seigneur. ℟. Nous rendons grâces à Dieu.

℣. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiæscant in pace.

℟. Amen.

℣. Que par la miséricorde de Dieu, les âmes des fidèles trépassés reposent en paix.

℟. Ainsi soit-il.

